

EU 統計局

“ESS Quality Glossary 2010”

Unit B1 “Quality;Classifications”

品質関係用語集（対訳）

平成24年8月

（翻訳：独立行政法人 統計センター 情報技術部 統計技術研究課）

原文は、ESS Quality Glossary 2010
として欧州統計局によって英語で初刊行された。
著作権者欧州連合、2010年
日本語版著作権：独立行政法人統計センター、2012年
翻訳の責任はすべて独立行政法人統計センターにある

First published in English as

ESS Quality Glossary 2010

by Eurostat

© European Union, 2010

Japanese translation: © National Statistics Center, 2012

Responsibility for the translation lies entirely with the

National Statistics Center

訳者はしがき

本資料集は、欧州統計局の出版による“ESS Quality Glossary 2010”（品質関係用語集）について、欧州連合との合意の上、日本語に翻訳し公表するものである。

原書において、アルファベット順に記載された 58 の項目について原文に併せて対応する邦訳を記載している。本資料が統計品質の向上に資することを期待するものである。

2012 年 8 月

独立行政法人 統計センター

目 次

1. Accessibility (アクセス可能性)	1
2. Accuracy (正確性)	2
3. Balanced Scorecard (バランススコアカード)	3
4. Certification (認証)	4
5. Clarity (明確性)	5
6. Coherence (一貫性)	6
7. Common Assessment Framework (共通評価フレームワーク)	8
8. Comparability (比較可能性)	9
9. Consistency (整合性)	11
10. Cost effectiveness (費用対効果)	13
11. Credibility (信用性)	14
12. European Foundation for Quality Management (欧州品質マネジメント財団)	15
13. European Statistics Code of Practice (欧州統計実践規約)	17
14. Impartiality (公平性)	18
15. Institutional environment (制度的環境)	19
16. Integrity (自立性)	21
17. ISO 20252:2006 (ISO 20252:2006)	23
18. ISO 90000:2005 (ISO 90000:2005)	24
19. Labelling (ラベリング)	26
20. Objectivity (客観性)	27
21. Object-oriented quality management model (オブジェクト指向品質マネジメント モデル)	28
22. Output (product) quality (成果物(製品)品質)	30
23. Peer review (相互審査)	31
24. Pre-release access (公表前アクセス)	32
25. Prerequisites of quality (品質の前提条件)	33
26. Process approach (プロセスアプローチ)	34
27. Process description (プロセス記述)	35
28. Process quality (プロセス品質)	36
29. Process variable (プロセス変数)	37
30. Professional independence (専門的独立)	38
31. Professionalism (専門性)	39
32. Punctuality (時間厳守性)	41
33. Quality (品質)	42

34. Quality assessment (品質評価)	43
35. Quality assurance (品質保証)	44
36. Quality audit (品質監査)	45
37. Quality control (品質管理)	46
38. Quality control survey (品質管理調査)	47
39. Quality framework (品質フレームワーク)	48
40. Quality index (品質指数)	49
41. Quality indicator (品質指標)	50
42. Quality management (品質マネジメント)	51
43. Quality management system (品質マネジメントシステム)	53
44. Quality profile (品質プロファイル)	54
45. Quality report (品質報告(書))	55
46. Relevance (適合性)	56
47. Reliability (信頼性)	58
48. Rolling review (定期反復調査)	59
49. Self assessment (自己評価)	60
50. Serviceability (実用性)	61
51. Six Sigma (シックス・シグマ)	62
52. Statistical (production/business) process (統計(作成/ビジネス)プロセス)	64
53. Statistical confidentiality (統計的機密性)	65
54. Supported self assessment(支援された自己評価)	66
55. Timeliness (適時性)	67
56. Total Quality Management (総合的品質マネジメント)	68
57. Transparency (透明性)	69
58. User satisfaction survey (ユーザー満足度調査)	70

ESS 品質用語集 2010

グループ B1「品質、分類」

当用語集の最新バージョンは Eurostat の「概念と定義」データベース(CODED)にあり、以下のアドレスからオンラインで入手可能である。

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL_GLOSSARY&StrNom=CODED2&StrLanguageCode=EN

CODED データベースは、大規模な用語データベースで、品質用語集はその一部を成すに過ぎない。CODED 中の品質用語集を抜き出すには“Themes”から“Quality Glossary” オプションを選んでいただきたい。

用語集（あるいはその一部）は直接に CODED からダウンロードすることも出来る。その場合、出力したい語を選び、Export ボタンをクリックして（Download をクリックすると全 CODED データベースをダウンロードする）、フォーマットを選ぶ。入手可能な三つのフォーマットは HTML（見る目的）、CSV（データベースや表計算アプリ、特に MS-Excel での情報の再利用）と XML（更に高度なユーザーやアプリケーション用）である。

用語集の現行の紙バージョンは年二回、1月1日と7月1日にそれぞれ更新される。

最終印刷：2010年12月11日

ESS Quality Glossary 2010

Developed by Unit B1 "Quality; Classifications"

Please note that the most up-to-date version of this glossary is to be found in CODED, Eurostat's Concepts and Definitions Database, made available on-line at this address:

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL_GLOSSARY&StrNom=CODED2&StrLanguageCode=EN

The CODED database is a large terminological database of which the quality glossary constitutes only a subset. To isolate the quality glossary in CODED, please select option "Quality Glossary" under "Themes".

The glossary (or part of it) can also be downloaded directly from CODED; in order to do so, select the term(s) that you want to export and click on button "Export" (If you click on "Download" you will download the WHOLE

CODED database) and select your format. The three formats available are HTML (for viewing purposes), CSV (for reuse of information in databases and spreadsheet applications, typically MS-Excel) and XML (for more advanced users and applications).

The present paper version of the glossary will be updated twice a year, on the first of January and on the first of July respectively.

Last printed on 12/11/2010

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

1. アクセス可能性

品質、記述、基準

アクセス可能性とは、ユーザーがデータを入手できる一連の条件、様式を記述する統計の属性である。

欧州統計実践規約によれば、欧州の統計は明確で理解できる形で提示され、適切で使いやすい方法で普及され、支援のためのメタデータと手引きと共に公平な基盤で入手でき、アクセスできるべきである。

1. Accessibility

Quality, Description, Criteria

Accessibility is an attribute of statistics describing the set of conditions and modalities by which users can obtain data.

According to the European Statistics Code of Practice, European statistics should be presented in a clear and understandable form, disseminated in a suitable and convenient manner, available and accessible on an impartial basis with supporting metadata and guidance.

Source(s)

European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009,p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

2. 正確性

品質、記述、基準

正確性とは、未知の真値に対する推定値の近さを測定する統計の属性である。

欧州統計実践規約によれば、欧州の統計は正確に信頼性をもって現実を描写しなければならない。

2. Accuracy

Quality, Description, Criteria

Accuracy is an attribute of statistics measuring the closeness of estimates to the unknown true values.

According to the European Statistics Code of Practice, European statistics must accurately and reliably portray reality.

Source(s)

European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009,p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

3. バランススコアカード

品質、フレームワーク

バランススコアカードとは、ビジネス活動を組織のビジョンと戦略に合致させ、内外とのコミュニケーションを改善し、戦略目標に対する組織の業績を監視するために、世界中のビジネスと産業、政府、NPOなどで幅広く用いられている戦略的な計画とマネージメントのシステムである。

バランススコアカードは当初の単純な業績測定フレームワークとしての使用から、全面的な戦略的計画・マネージメントシステムへと進化している。

「新しい」バランススコアカードは組織の戦略計画を魅力的ではあるが受動的な文書から日常的な組織のための「進軍命令」へと変容させる。それは業績の測定を提供するだけでなく、立案者が何をなし測定すべきかを識別する手助けとなる。執行役員らには戦略を真に執行させることを可能とさせる。

3. Balanced Scorecard

Quality, Framework

The balanced scorecard is a strategic planning and management system that is used extensively in business and industry, government, and nonprofit organizations worldwide to align business activities to the vision and strategy of the organization, improve internal and external communications, and monitor organization performance against strategic goals.

The balanced scorecard has evolved from its early use as a simple performance measurement framework to a full strategic planning and management system.

The "new" balanced scorecard transforms an organization's strategic plan from an attractive but passive document into the "marching orders" for the organization on a daily basis. It provides a framework that not only provides performance measurements, but helps planners identify what should be done and measured. It enables executives to truly execute their strategies.

Source(s)

Website of the Balanced Scorecard Institute

<http://www.balancedscorecard.org/BSCResources/AbouttheBalancedScorecard/tabid/55/default.aspx>

4. 認証

品質、適合性

認証とは、特定の製品、サービスやプロセスやシステム（例えば品質マネジメントシステム）などが標準又は基準を含む他の文書により定義される要件に適合するかどうかを評価する活動である。これは外部の独立した認証団体により行われる。認証に成功した成果は認証団体により組織に与えられる証明書である。

4. Certification

Quality, Conformity

Certification is an activity which assesses whether a particular product, service or process or system (e.g. quality management system) complies with requirements defined by a standard or other document containing criteria. It is conducted by an external independent certification body. The result of the successful certification is the certificate awarded to the organisation by the certification body.

Source(s)

Based on International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

5. 明確性

品質、記述、基準

明確性とは、統計データを完全に理解するためにメタデータが必要な場合に、理解可能なメタデータが容易に入手できる程度を記述する統計の属性である。

明確性は時として「解釈可能性」として言及される。これは、データの情報環境、すなわちデータがその品質の情報を含む適切なメタデータを伴っているかどうか、そして追加的な支援がデータ提供者らによりユーザーに提供される程度に言及する。

欧州統計実践規約によれば、明確性はアクセス可能性と厳密に関連づけられ、一つの品質基準「アクセス可能性と明確性」を形成する。この基準は、ユーザーがデータを使用し解釈する拠り所となる条件や様式である。欧州の統計は明確で理解できる形で提示され、適切で使いやすい方法で普及され、支援のためのメタデータと手引きと共に公平な基盤で入手でき、アクセスできるべきである。

5. Clarity

Quality, Description, Criteria

Clarity is an attribute of statistics describing the extent to which easily comprehensible metadata are available, where these metadata are necessary to give a full understanding of statistical data.

Clarity is sometimes referred to as "interpretability". It refers to the data information environment: whether data are accompanied by appropriate metadata, including information on their quality, and the extent to which additional assistance is provided to users by data providers.

In the European Statistics Code of Practice, clarity is strictly associated to accessibility to form one single quality criteria: "accessibility and clarity": the conditions and modalities by which users can use and interpret data.

European statistics should be presented in a clear and understandable form, disseminated in a suitable and convenient manner, available and accessible on an impartial basis with supporting metadata and guidance.

Source(s)

SDMX, Statistical Data and Metadata Exchange initiative, sponsored by BIS, ECB, Eurostat, IMF, OECD, UNSD and World Bank, 2009

<http://sdmx.org/>

European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of 11 March 2009 on European statistics

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

6. 一貫性¹

品質、記述、基準

一貫性 (coherence)とは、データが異なった方法でかつ様々な用途のため、正しく結合されている適切さを測定する統計の属性である。

欧州の統計は内部で時間的に一貫し、地域や国の間で比較可能であるべきである。それは、異なった情報源からの関連したデータを結合して併用することが可能であるべきである。

異なった情報源、そして特に異なった方法論を用いる統計調査から由来する時は、統計はしばしば完全に同一にはならず、異なったアプローチ、分類と方法論上の基準等による結果の相違を示す。一貫性の評価が経常的に行われる分野がいくつかある、例えば、暫定値と確定値の間、年間値と短期統計値の間、同じ社会経済領域の統計間、調査統計と国民経済計算などである。

一貫性の概念は統計領域間の比較可能性の概念に密接に関連している。一貫性も比較可能性もあるデータセットに、他のデータセットと関連させて言及する。両者の相違は、比較可能性が通常は無関係な統計母集団に基づく統計間の比較に言及するのに対し、一貫性は同じまたは良く似た母集団についての統計間の比較に言及することである。

一貫性は、一般に「一貫性 - 分野間」と「一貫性 - 内部」に分割できる。

ユーザーは、国際通貨基金(IMF)のデータ品質評価フレームワークにおいては「整合性 (consistency)」という用語が「論理的、数的な一貫性」を示すために使われることに留意すべきである。そのフレームワークでは「内部整合性」と「部門間及び分野間整合性」がそれぞれ「内部一貫性」と「分野間一貫性」に相当する。

6. Coherence

Quality, Description, Criteria

Coherence is an attribute of statistics measuring the adequacy of the data to be reliably combined in different ways and for various uses.

European statistics should be consistent internally, over time and comparable between regions and countries; it

¹ “Coherence” は「整合性」と訳すことも多いが（水野谷(2011)など）後出の” consistency” と区別するために伊藤(1999)に倣って「一貫性」と訳出した。

(参考文献)

伊藤陽一(1999)「統計の品質（統計の真実性と関連諸要因）－最近の国際的論議を参考に－」
法政大学日本統計研究所 統計研究参考資料 No.61 『「統計の品質」をめぐって－翻訳と論文－』
(1999.12.20 刊行)

水野谷武志(2011)「欧州統計システムにおける統計品質活動の到達点」
北海学園大学経済論集 第58巻第4号 (2011年3月)

should be possible to combine and make joint use of related data from different sources.

When originating from different sources, and in particular from statistical surveys using different methodology, statistics are often not completely identical, but show differences in results due to different approaches, classifications and methodological standards. There are several areas where the assessment of coherence is regularly conducted: between provisional and final statistics, between annual and short-term statistics, between statistics from the same socio-economic domain, and between survey statistics and national accounts.

The concept of coherence is closely related to the concept of comparability between statistical domains. Both coherence and comparability refer to a data set with respect to another. The difference between the two is that comparability refers to comparisons between statistics based on usually unrelated statistical populations and coherence refers to comparisons between statistics for the same or largely similar populations.

Coherence can be generally broken down into "Coherence - cross domain" and "Coherence - internal".

Users should be aware that, in the Data Quality Assessment Framework of the International Monetary Fund, the term "consistency" is used for indicating "logical and numerical coherence". In that framework, "internal consistency" and "intersectoral and cross-domain consistency" can be mapped to "internal coherence" and "cross-domain coherence" respectively.

Source(s)

SDMX, Statistical Data and Metadata Exchange initiative, sponsored by BIS, ECB, Eurostat, IMF, OECD, UNSD and World Bank, 2009

<http://www.sdmx.org/>

European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of 11 March 2009 on European statistics

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

7. 共通評価フレームワーク

品質、フレームワーク

共通評価フレーム (CAF)とは、公共部門で開発された公共部門のための共通の欧州の品質マネジメントの手段である。

CAF は欧州全般の公的部門の機関が業績を改善するため品質マネジメント技術を用いる際に支援するための使い易いフリーツールである。CAF は、一般には主要な総合的品質モデルに、個別には欧州品質マネジメント財団(EFQM)の優秀モデルに啓発された総合的品質マネジメント(TQM)ツールである。特に公的部門の組織に向け、その特性を考慮して設計されている。

このモデルは、組織の業績、市民や顧客、人々と社会の優れた成果は戦略と計画、人々、パートナーシップ、資源とプロセスを動かすリーダーシップを通じて達成されるという前提に基づいている。これは組織を同時に異なった視点から見る、すなわち、組織の業績分析の全体的なアプローチである。

7. Common Assessment Framework

Quality, Framework

The Common Assessment Framework (CAF) is a common European quality management instrument for the public sector developed by the public sector.

The CAF is an easy-to-use, free tool to assist public-sector organisations across Europe in using quality management techniques to improve their performance. The CAF is a total quality management (TQM) tool which is inspired by the major Total Quality models in general, and by the Excellence Model of the European Foundation for Quality Management (EFQM) in particular. It is especially designed for public-sector organisations, taking into account their characteristics.

The model is based on the premise that excellent results in organisational performance, citizens/customers, people and society are achieved through leadership driving strategy and planning, people, partnerships, resources and processes. It looks at the organisation from different angles at the same time; a holistic approach to organisation performance analysis.

Source(s)

Website of the European Institute of Public Administration (EIPA)

<http://www.eipa.eu/en/topic/show/&tid=191>

8. 比較可能性

品質、記述、基準

比較可能性とは、統計値の相違が統計的特性の真の値の相違に由来すると考えられる程度を統計的に測定する属性である。

比較可能性は地理的地域、非地理的次元、部門領域あるいは時点間における統計値の比較における、適用された統計概念、定義、測定ツールと手続の違いの影響を測定することを目指す。統計の比較可能性、すなわち、異なった母集団間での比較、対比を描くことにおける有用性は複雑な概念であり、正確あるいは厳密な意味で評価することは難しい。一般論としては、それは異なった母集団に対する統計がお互いに対して又は何らかの共通の基準によって合法的に統合され、比較され、解釈できることを意味する。メタデータはデータの比較可能性の評価に関心のある当事者を支援する情報を伝えなければならない。この情報は、多数の要因の結果である

いくつかの品質フレームワーク、例えば欧州統計実践規約では、比較可能性は統計の一貫性と厳密に関連づけて考えられている。

概念は更に次のように分割できる。

- (a) 地理的比較可能性 – 異なった地理的地域に対して同じ現象を測定する統計間の比較可能性の程度。
- (b) 時間的比較可能性 – 異なった時点で測定された同じ現象の二つ又はそれ以上のデータ間の比較可能の程度。
- (c) 領域間比較可能性 – 異なった統計領域の同じ特性に対する異なった調査結果間の比較可能性。

欧州統計実践規約によれば、欧州の統計は内部で、時点間で一貫し、かつ地域と国の間で比較できるべきである。異なった情報源からの関連したデータを結合し、共に用いることが可能でなければならない。

8. Comparability

Quality, Description, Criteria

Comparability is an attribute of statistics measuring the extent to which differences between statistics can be attributed to differences between the true values of the statistical characteristics.

Comparability aims at measuring the impact of differences in applied statistical concepts, definitions, measurement tools and procedures on the comparison of statistics between geographical areas, non-geographical dimensions, sectoral domains or over time. Comparability of statistics, i.e. their usefulness in drawing comparisons and contrast

among different populations, is a complex concept, difficult to assess in precise or absolute terms. In general terms, it means that statistics for different populations can be legitimately aggregated, compared and interpreted in relation to each other or against some common standard. Metadata must convey such information that will help any interested party in evaluating comparability of the data, which is the result of a multitude of factors.

In some quality frameworks, for instance in the European Statistical Code of Practice, comparability is strictly associated with the coherence of statistics.

The concept can be further broken down into:

- (a) Comparability - geographical, referring to the degree of comparability between statistics measuring the same phenomenon for different geographical areas*
- (b) Comparability over time, referring to the degree of comparability between two or more instances of data on the same phenomenon measured at different points in time.*
- (c) Comparability between domains, referring to the comparability between different survey results which target similar characteristics in different statistical domains.*

According to the European Statistics Code of Practice, European statistics should be consistent internally, over time and comparable between regions and countries; it should be possible to combine and make joint use of related data from different sources.

Source(s)

SDMX, Statistical Data and Metadata Exchange initiative, sponsored by BIS, ECB, Eurostat, IMF, OECD, UNSD and World Bank, 2009

<http://www.sdmx.org/>

European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of 11 March 2009 on European statistics

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

9. 整合性

品質、記述、基準

整合性とは、論理的、数的な一貫性を測定する統計の属性、すなわちデータが論理的、数的な方法で正しく結合されている適切さを言う。

推定量は、標本数が増加するにつれて推定される量に確率収束するならば整合していると呼ばれる (*The International Statistical Institute, "The Oxford Dictionary of Statistical Terms", edited by Yadolah Dodge, Oxford University Press, 2003*)

時点間、データセット内、データセット間の整合性 (部門間整合性とよく呼ばれる) は整合性の主要な側面である。それぞれにおいて、よりゆるい意味での整合性は「少なくとも調整できる」という概念を伝える。

他の種類の整合性がある、速報と最終データ間の整合性 (又は連続性とも言う)、マイクロデータと集計データ間の整合性、年間、四半期、月次データ間の整合性、統計と国民経済計算間の整合性、決定的ではない整合性、すなわち、経済成長と雇用間の整合性 (妥当性とも呼ばれる) などである。

例えば、同じ現象をカバーすることを意図する二つの系列が異なっているならば、記録時点、評価、範囲の違いは両系列を調整できるように識別されなければならない。

時点間の不整合は、例えば概念、定義、方法論の変化から生じる系列の断層をもたらす変化に言及する。データセット内の不整合は、例えば、暗黙にバランスする収支報告書の両側、資産と債務、または収入と支出が釣り合っていない場合に存在し得る。データセットにまたがる不整合は、例えば国家経済計算の輸出と輸入が国際収支の輸入と輸出に一致しない時に存在し得る。

IMF の品質定義では、「整合性」は「実用性」の要素の一つである。

9. Consistency

Quality, Description, Criteria

Consistency is an attribute of statistics measuring the logical and numerical coherence, i.e. the adequacy of the data to be reliably combined in a logical and numerical way.

An estimator is called consistent if it converges in probability to its estimand as sample increases (The International Statistical Institute, "The Oxford Dictionary of Statistical Terms", edited by Yadolah Dodge, Oxford University Press, 2003).

Consistency over time, within datasets, and across datasets (often referred to as inter-sectoral consistency) are major

aspects of consistency. In each, consistency in a looser sense carries the notion of "at least reconcilable".

There are other types of consistency: consistency between preliminary and final data (also called continuity), consistency between micro data and aggregated, consistency between annual, quarterly and monthly data, consistency between statistics and National Accounts, non deterministic consistency e.g. consistency between economic growth and employment (also called plausibility).

For example, if two series purporting to cover the same phenomena differ, the differences in time of recording, valuation, and coverage should be identified so that the series can be reconciled.

Inconsistency over time refers to changes that lead to breaks in series stemming from, for example, changes in concepts, definitions, and methodology. Inconsistency within datasets may exist, for example, when two sides of an implied balancing statement - assets and liabilities or inflows and outflows - do not balance. Inconsistency across datasets may exist when, for example, exports and imports in the national accounts do not reconcile with exports and imports within the balance of payments.

Within the IMF definition of quality, "consistency" is one of the elements of "serviceability".

Source(s)

International Monetary Fund, "Data Quality Assessment Framework - DQAF - Glossary", unpublished

<http://www.imf.org/>

10. 費用対効果

品質、記述、原則

費用対効果とは、統計を生み出す費用が、求められる成果と利益の重要性に見合い、資源が最適に用いられ、回答の負荷が最小化されているプロセスの特性である。可能な場合は、要求された情報は入手可能な記録や情報源から抜き出せるように用意されている。

10. Cost effectiveness

Quality, Description, Principles

Cost effectiveness is a characteristic of a process where the costs of producing the statistics are in proportion to the importance of the results and the benefits sought, the resources are optimally used and the response burden minimised. Where possible, the information requested is readily extractable from able records or sources.

Source(s)

Based on European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

11. 信用性

品質、記述、基準

信用性とは、単にデータの作成者、統計機関のイメージ、すなわちブランドイメージに基づいて、統計の製品にユーザーが寄せる信用である。

ユーザーによる信用は時間をかけて築かれる。重要な側面の一つはデータの客観性に対する信頼である。これは、データは適切な統計基準に沿って専門的に生み出され、そして政策と実践は透明であると理解されているという意味を持っている。例えば、データは操作されていず、公表時点が政治的な圧力に影響されないなどである。

信用性はある程度、作成プロセスの自立性で決定される。官庁統計の基本原則の原則 2 では、官庁統計への信頼を保持するために、統計機関は、科学の原理と専門家としての倫理を含む厳密に専門的な見地から、統計データの収集、処理、蓄積及び公表の方法及び手続を決定する必要があると述べている。

11. Credibility

Quality, Description, Criteria

Credibility is the confidence that users place in statistical products based simply on their image of the data producer, the statistical authority i.e., the brand image.

Confidence by users is built over time. One important aspect is trust in the objectivity of the data. This implies that the data are perceived to be produced professionally in accordance with appropriate statistical standards, and that policies and practices are transparent. For example, data are not manipulated, nor their release timed in response to political pressure.

Credibility is determined in part by the integrity of the production process. Principle 2 of the Fundamental Principles of Official Statistics states: to retain trust in official statistics, the statistical agencies need to decide according to strictly professional considerations, including scientific principles and professional ethics, on the methods and procedures for the collection, processing, storage and presentation of statistical data.

Source(s)

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), "Quality Framework and Guidelines for OECD Statistical Activities", Paris, 2003

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/coded_files/Quality_Frame_OECD_Stat_Act.pdf

12. 欧州品質マネジメント財団

品質、フレームワーク

欧州品質マネジメント財団(EFQM)は非営利の会員制財団である。

EFQM の優秀モデルは欧州で最も広く用いられている体系的なフレームワークであり、大多数の国及び地域の品質賞の基礎である。評価のツールとして用いられれば、類似の、あるいは全く異なった種類の組織と比較していかに良いかの図を描き伝える。マネジメントのモデルとして用いられれば、組織の能力と業績に対する願望を明らかにするために使われる。

その多くが世界中で活動しているさまざまな規模と部門、民間及び公的機関から成る 600 以上のネットワークを通し、EFQM はそのノウハウを適用し、経営者と最前線の管理者と携わることにより、傑出した取組みを引き出す。

EFQM の優秀モデルは、

- 組織のマネジメントシステムのための構造であり、
- 自己評価の一部として使用でき、
- 他の組織との比較のためのフレームワークを提供し、
- 改善する分野を識別する手助けとなる。

EFQM の優秀モデルは 9 つの判定基準に基づいた自由なフレームワークである。そのうちの 5 つは「実現要因」で 4 つは「成果」である。「実現要因」判定基準は組織が行っていること行い方を取扱う。

「成果」判定基準は組織が達成するものを扱う。「成果」は「実現要因」により引き起こされ、「実現要因」は「成果」からのフィードバックを用いて改善される。モデルは持続可能性を達成するには多くのアプローチがあると認め、次の前提に基づく：

優れた主要成果、顧客的成果、国民的成果、社会的成果は戦略を動かすリーダーシップを通して達成され、それは人々、パートナーシップと資源、そしてプロセス、製品とサービスを通して供給される。

12. European Foundation for Quality Management

Quality, Framework

The European Foundation for Quality Management (EFQM) is a not for profit membership foundation.

The EFQM Excellence Model is the most widely used organisational framework in Europe and it is the basis for the majority of national and regional Quality Awards. Used as a tool for assessment, it delivers a picture of how well the

organisation compares to similar or very different kinds of organisation. Used as a management model it can be used to define aspirations for the organisation's capability and performance.

Through the network of over 600 members comprising private and public organisations of every size and sector, many active around the world, EFQM applies its know-how and extracts outstanding approaches by engaging with executives and front-line managers.

The EFQM Excellence Model:

- *Is a structure for the organisation's management system*
- *Can be used as part of a self-assessment*
- *Provides a framework for comparison with other organisations*
- *Helps to identify areas for Improvement*

The EFQM Excellence Model is a non-prescriptive framework based on 9 criteria. Five of these are "Enablers" and four are "Results". The "Enabler" criteria cover what an organisation does and how it does it.

The "Results" criteria cover what an organisation achieves. "Results" are caused by "Enablers" and "Enablers" are improved using feedback from "Results". The Model, which recognises there are many approaches to achieving sustainability, is based on the premise that:

Excellent Key Results, Customer Results, People Results and Society Results are achieved through Leadership driving the Strategy, that is delivered through People, Partnerships and Resources, and Processes, Products and Services.

Source(s)

Website of the European Foundation for Quality Management

<http://www.efqm.org/en/tabid/108/default.aspx>

13. 欧州統計実践規約

品質、フレームワーク

欧州統計実践規約(CoP, Code)は、欧州統計システム(ESS)の品質フレームワークであり、ESSのために品質改良を支援する構造を提供する。

この規約は品質マネジメントに対して網羅的な概念的根拠を提供し、15の原則に基づいている。欧州連合における管理機関と統計機関は、ESSの制度的環境、統計のプロセスと統計の成果物をカバーする規約の中に定められている原則を忠実に実行することを公約する。15の原則のための一連のグッドプラクティスの指標は規約の実行を審査するための参考となる。

13. European Statistics Code of Practice

Quality, Framework

The European Statistics Code of Practice (CoP, Code) is the European Statistical System (ESS) quality framework, providing a structure for supporting improvements of quality for the ESS.

The Code provides an encompassing conceptual ground for quality management and is based on 15 principles. Governance authorities and statistical authorities in the European Union commit themselves to adhering to the principles fixed in the Code covering the institutional environment, statistical processes and statistical outputs for the ESS. A set of indicators of good practice for each of the 15 principles provides a reference for reviewing the implementation of the Code.

Source(s)

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

14. 公平性

品質、記述、原則

公平性とは、統計が中立的な形で開発され、作成され、普及され、そして全てのユーザーが等しい取扱いを受けなければならないことを確認する属性である。

14. Impartiality

Quality, Description, Principles

Impartiality is an attribute confirming that statistics are developed, produced and disseminated in a neutral manner, and that all users must be given equal treatment.

Source(s)

Based on European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

15. 制度的環境

品質、文書、測定

制度的環境とは、統計を作り出すための基礎として用いられる一連の規則と組織の構造である。

品質は、一連の固有の特性が要件を満たす程度である。

欧州統計実践規約("Code")によれば、品質は三つの主要な要素：制度的環境、統計のプロセスと統計の成果物により決定される。

規約は制度的環境について6種の品質構成要素を区別している。

- 専門的独立性
- データ収集権限
- 資源妥当性
- 品質へのコミットメント
- 統計的機密性
- 公平性と客観性

15. Institutional environment

Quality, Documentation, Measurement

Institutional environment is the set of rules and the organisational structures that are used as the basis for producing statistics.

Quality is the degree to which a set of inherent characteristics fulfils requirements.

According to the European Statistics Code of Practice ("Code"), quality is determined by three major factors: the institutional environment, the statistical processes and the statistical output.

The Code distinguishes between six quality components for the institutional environment:

- *professional independence*
- *mandate for data collection*
- *adequacy of resources*
- *quality commitment*
- *statistical confidentiality*
- *impartiality and objectivity*

Source(s)

International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

16. 自立性²

品質、記述、原則

自立性とは、統計を作成する機関への、そして究極的には統計の製品への信用をユーザーの目に維持するための統計機関の一連の価値及び関連した実践である。

SDDS フレームワークのもとで「自立性」は、導入した加盟国が基準を順守している証拠が得られる4つの「次元」(すなわち、データ、アクセス、自立性及び品質)の3番目にあたる。

自立性は、統計が収集され、処理され、普及される契約条件の入手可能性に関する方針の記述に言及する。方法論、元データ、統計技術の大きな変更を事前に通知する方針、公開に先立ち政府内部で統計にアクセスすることについての方針、統計の製品の識別についての方針などについても記述している。

自立性において、一つの重要な側面は統計の客観性に対する信頼である。これは、専門性が方針と実践を導くべきであり、そしてそれは倫理基準により、また方針と実践の透明性により支援されているという意味を持っている。

16. Integrity

Quality, Description, Principles

Integrity is the set of values and related practices of a statistical authority that maintain confidence in the eyes of users in the agency producing statistics and ultimately in the statistical product.

Under the SDDS framework, "integrity" is the third of four dimensions of the standard (i.e., data, integrity, and quality) for which evidence of a subscribing member's observance of the standard can be obtained.

Integrity refers to the description of the policy on the availability of the terms and conditions under which statistics are collected, processed, and disseminated. It also describes the policy of providing advanced notice of major changes in methodology, source data, and statistical techniques; the policy on internal governmental access to statistics prior to their release; the policy on statistical products' identification.

One important aspect, in integrity, is the trust in the objectivity of statistics. It implies that professionalism should guide policies and practices and it is supported by ethical standards and by transparency of policies and practices.

Source(s)

International Monetary Fund (IMF), "Data Quality Assessment Framework - DQAF - Glossary", unpublished

² “Integrity”は「誠実性」、「信頼性」などとも訳されるが、“credibility”（信用性）、“reliability”（信頼性）との区別のため及び解説の内容から「自立性」と訳出した。

<http://www.imf.org/external/index.htm>

17. ISO 20252:2006**品質、フレームワーク**

ISO 20252:2006 は市場調査、世論調査と社会調査を行う組織と専門家のための用語と定義、そしてサービス要件を制定する一連の国際標準である。

ISO (国際標準化機構) は国際標準を開発し発行する者として世界最大である。ISO は、一国会員で、161 カ国の基準機関のネットワークであり、スイスのジュネーブに組織を調整する中央事務局を有する。

ISO は公的及び民間部門の橋渡しを行う非政府組織である。一方で、加盟機関の多くはその国の行政機構の一部であるか、政府に委任されている。他方では、その他の加盟機関はその根底をもっぱら民間部門に有しており、その国における産業団体のパートナーシップにより設立されている。

それゆえ、ISO はビジネスの要求と社会のより広いニーズの双方に適う解決策に到達できる合意を可能にする。

17. ISO 20252:2006**Quality, Framework**

ISO 20252:2006 is a set of international standards establishing the terms and definitions as well as the service requirements for organizations and professionals conducting market, opinion and social research.

ISO (International Organization for Standardization) is the world's largest developer and publisher of International Standards. ISO is a network of the national standards institutes of 161 countries, one member per country, with a Central Secretariat in Geneva, Switzerland, that coordinates the system.

ISO is a non-governmental organization that forms a bridge between the public and private sectors. On the one hand, many of its member institutes are part of the governmental structure of their countries, or are mandated by their government. On the other hand, other members have their roots uniquely in the private sector, having been set up by national partnerships of industry associations.

Therefore, ISO enables a consensus to be reached on solutions that meet both the requirements of business and the broader needs of society.

Source(s)

International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 20252:2006: "Market, opinion and social research - Vocabulary and service requirements", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=39339

18. ISO 9000:2005

品質、フレームワーク

ISO 9000:2005 は、品質マネジメントシステムの基本を記述する一連の国際基準である。ISO 9000 系列の下にあり、関連する用語を定義する。

ISO (国際標準化機構) は国際標準を開発し発行する者として世界最大である。ISO は、一国会員で、161 カ国の基準機関のネットワークであり、スイスのジュネーブに組織を調整する中央事務局を有する。

ISO は公的及び民間部門の橋渡しを行う非政府組織である。一方で、加盟機関の多くはその国の行政機関の一部であるか、政府に委任されている。他方では、その他の加盟機関はその根底をもっぱら民間部門に有しており、その国における産業団体のパートナーシップにより設立されている。

それゆえ、ISO はビジネスの要求と社会のより広いニーズの双方に適う解決策に到達できる合意を可能にする。

ISO 9000 は品質マネジメントを扱う基準の一連であり、これは、以下を満たすために組織が行うことを意味する。

- 顧客の品質要件と
- 適用可能な制約上の要求、一方で
- 顧客の満足度を高め
- これらの目的を追求する上での継続的な業績の向上を達成することを目指す。

ISO の定義によれば、顧客とは製品を受け取る組織又は人であり、ユーザー、クライアント、消費者、小売人、受益者、購入者であり得る。顧客は組織内部でも、外部でもあり得る。

18. ISO 9000:2005

Quality, Framework

ISO 9000:2005 is a set of international standards describing fundamentals of quality management systems, which form the subject of the ISO 9000 family, and defines related terms.

ISO (International Organization for Standardization) is the world's largest developer and publisher of International Standards. ISO is a network of the national standards institutes of 161 countries, one member per country, with a Central Secretariat in Geneva, Switzerland, that coordinates the system.

ISO is a non-governmental organization that forms a bridge between the public and private sectors. On the one hand,

many of its member institutes are part of the governmental structure of their countries, or are mandated by their government. On the other hand, other members have their roots uniquely in the private sector, having been set up by national partnerships of industry associations.

Therefore, ISO enables a consensus to be reached on solutions that meet both the requirements of business and the broader needs of society.

ISO 9000 is a family of standards that addresses quality management; this means what the organization does to fulfill:

- the customer's quality requirements, and*
- applicable regulatory requirements, while aiming to*
- enhance customer satisfaction, and*
- achieve continual improvement of its in pursuit of these objectives.*

According to ISO definition the customer is: organisation or person that receives a product, it can be user, client, consumer, retailer, beneficiary, purchaser; a customer can be internal or external to the organisation.

Source(s)

International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 20252:2006: "Market, opinion and social research - Vocabulary and service requirements", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=39339

19. ラベリング

品質、適合性

ラベリング手法とは、ラベルが何らかの統計に付けられることを意味する。ラベルはこれらの統計に関するメッセージ、品質と品質評価に関するメッセージを有している。

19. Labelling

Quality, Conformity

The labelling method means that a label is attached to some statistics. The label has a message about these statistics, a message that is related to quality and quality assessment.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on Data Quality Assessment Methods and Tools (DatQAM)", Eurostat granted project led by FSO Germany with project members: Statistics Sweden, Hungarian Central Statistical Office, State Statistical Institute Berlin-Brandenburg, National Statistical Institute of Portugal, and Statistics Norway, 2007

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/statmanuals/files/Handbook_on_data_qual_assess_tools.pdf

20. 客観性

品質、記述、原則

客観性とは、統計が体系的で、信頼できかつ公正な形で開発され、作成され、普及されることを確認する属性である。これは専門的、倫理的な基準を用いていて、そして用いられている方針と実践がユーザーと調査回答者に透明であるという意味を持っている。

20. Objectivity

Quality, Description, Principles

Objectivity is an attribute confirming that statistics are developed, produced and disseminated in a systematic, reliable and unbiased manner. It implies the use of professional and ethical standards, and that the policies and practices followed are transparent to users and survey respondents.

Source(s)

Based on European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:20019:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

21. オブジェクト指向品質マネジメントモデル

品質、フレームワーク

品質フレームワークを比較し、統合し開発することに用いられ、かつ、そのモデルのユーザーが選ぶ製品（オブジェクト）の品質を確認するために用いられるモデル。

オブジェクト指向品質マネジメントモデルはオランダ統計局により開発され広く用いられている。このモデルの重要な概念は、組織の内外でオブジェクトは相互に関連のある、例えば、ユーザー、成果物、プロセス、データ、メタデータ、方法論、スタッフ、情報システム、供給者などとして区別されるということである。

各オブジェクトは固有な一連の特性を持つ。一つのオブジェクトと一つの関連する特性の組合せは、品質分野と呼ばれる。例えば、データの正確性、プロセスの効率性、方法論の堅実性、ユーザーの満足度などである。

品質分野はユーザーが管理又は制御したい範囲を定義する。品質分野は品質フレームワークや品質保証プログラムの構成要素である。ESCoP の各原則と指標は品質分野の上に対応できる。

各品質分野について、一連の標準的な質問に、品質分野の定義は何か、品質分野の要件は何か、品質分野の問題の原因と影響は何か（リスク分析）、可能な又は実行された指標は何か、可能な又は実行された手法は何かのように答えることができる。保障の場合において主要な質問は、組織が品質の分野で制御されているかである。制御されていないならば、他にどのような手法を取るべきか。どの質問が適切かはモデルの適用に左右される。

このモデルはどの組織にも、どの段階でも、どの分野でも、どの規模でも用いることができる。それはバランススコアカードのように「空の」モデルである。それは領域の知識は含んでない（内容は無いが構造は豊富である）。これは、オーダーメイドのフレームワーク又は品質保証プログラムを意図している。リスク分析はこのモデルに統合されている。

OQM モデルの解説は一般に入手可能であり、出典が記されている限り自由に使用可能である。

21. Object-oriented quality management model

Quality, Framework

A model that is used to compare, integrate and develop quality frameworks and is used to assure the quality of objects the user of the model selects.

The Object-oriented quality management model has been developed and widely used by Statistics Netherlands.

Important concept of the model is, that inside and outside the organization objects can be distinguished that are interrelated e.g. users, output, process, data, metadata, methodology, staff, information systems, suppliers.

Each object has an unique set of characteristics. A combination of an object and one associated characteristic is called a quality area e.g. accuracy of data, efficiency of processes, soundness of methodology, satisfaction of users.

A quality area defines the scope the user wants to manage or control. Quality areas are the building blocks of a quality framework or quality assurance program. Each principle and indicator of the ESCoP can be mapped on a quality area !

For each quality area a set of standard questions can be answered like what is the definition of the quality area, what are the requirements for the quality area, what are causes and effects of problems with the quality area (risk analysis), what are possible or implemented indicators, what are possible or implemented measures. Key question in case of assurance is if the organization in control of the quality area. If not, what extra measured should be taken. Which questions are relevant is dependant of the application of the model.

The model can be used at any organization, at any level, at any domain and at any scale. It is an "empty" model like balanced scorecard. It does not contain any domain knowledge (poor in content, but rich in structure). It is meant for custom made frameworks or quality assurance programs. Risk analysis is integrated in the model.

The description of the OQM model is available to the public and can be used freely as long as the source is mentioned.

Source(s)

Statistics Netherlands, "Object Oriented Quality Management (OQM). A management model for quality", The Hague/Heerlen, 2009

<http://www.cbs.nl/NR/rdonlyres/B2FAB686-5AFD-4345-84D6-332E46C063B4/0/2009objectorientedqualitymanagementart.pdf>

22. 成果物（製品）品質

品質、文書、測定

成果物（製品）品質とは、一連の固有の特質が成果物の要件を満たす程度である。

欧州統計実践規約("Code")によれば、品質は三つの主要な要素：制度的環境、統計のプロセスと統計の成果物により決定される。

規約は9種の成果物品質の構成要素を区別している。

- 適合性
- 正確性と信頼性
- 適時性と時間厳守性
- 一貫性と比較可能性
- アクセス可能性と明確性

22. Output (product) quality

Quality, Documentation, Measurement

Output (product) quality is the degree to which a set of inherent characteristics fulfils output requirements.

According to the European Statistics Code of Practice ("Code"), quality is determined by three major factors: the institutional environment, the statistical processes and the statistical output.

The Code distinguishes between nine output quality components:

- *relevance*
- *accuracy and reliability*
- *timeliness and punctuality*
- *coherence and comparability*
- *accessibility and clarity*

Source(s)

International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

23. 相互審査³**品質、評価**

相互審査とは、例えば、ある国の統計局(NSI)により他のNSI (=仲間) のために実行される特殊な外部監査である。一般に、監査ほど正式でない。外部の品質基準への適合を管理するよりは一般的な品質を評価することを目指す。

23. Peer review

Quality, Evaluation, Assessments

The peer review is a special kind of external audit, carried out e.g. by a National Statistical Institute (NSI) for another NSI (=peers). In general, it is less formal than an audit. It aims rather at assessing the general quality than at controlling the conformity with an external quality standard.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on Data Quality Assessment Methods and Tools (DatQAM)", Eurostatgranted project led by FSO Germany with project members: Statistics Sweden, Hungarian Central Statistical Office, State Statistical Institute Berlin-Brandenburg, National Statistical Institute of Portugal, and Statistics Norway, 2007

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

Eurostat, "The Eurostat Quality Assurance Framework

<http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/QAF%20leaflet.pdf>

³ “Peer Review”は学术论文などでは「査読」と訳されるが、ここでは解説内容及び他の用語との関連を示すため、「相互審査」と訳出した。

24. 公表前アクセス

品質、記述、原則

公表前アクセスとは、制限されたデータが一般に公表される前に特定の個人或いは組織にアクセスさせる慣行である。

これには、政府内部ではあるが、データを作成する統計組織の外の指定された地位にあってデータの公表前にアクセスできる人々又は職務の透明な記録と彼らがアクセスされるスケジュールの報告を必要とする。IMF のデータ品質評価フレームワークでは「内部アクセス」とも呼ばれる。

24. Pre-release access

Quality, Description, Principles

The pre-release access is the practice of giving certain individuals or organisations access to data under embargo before those data are released to the public.

This entails the transparent recording of persons or officials holding designated positions within the government, but outside the statistical system producing the data, who have pre-release access to the data and the reporting of the schedule according to which they receive access. Also called "internal access" in the Data Quality Assessment Framework of the IMF

Source(s)

SDMX, Statistical Data and Metadata Exchange initiative, sponsored by BIS, ECB, Eurostat, IMF, OECD, UNSD and World Bank, 2009

<http://www.sdmx.org/>

25. 品質の前提条件

品質

品質の前提条件とは、データ品質を追求するための制度的条件である。

データ品質評価フレームワーク(DQAF)はこの種の指標を4つの要素:法的及び制度的環境、資源、適合性その他の品質マネジメントに分類する。これらの要素と指標は、複製やその他の方法でデータを検証できないデータのユーザーは、統計を作成する組織とそれらに配置される人々に信頼を置かねばならないという考えを補強するために識別されている。通常、これらの指針は、国民経済計算や国際収支などの算出部署が一部を成す(DQAFにおいて「統括団体」と呼ばれる)より大きな機関に言及する。更に、これらの前提条件は通常、DQAFの5つの次元の一つ以上に影響する。

欧州統計実践規約のフレームワークでは、品質の前提条件は制度的環境である。

25. Prerequisites of quality

Quality

Prerequisites of quality are institutional conditions for the pursuit of data quality.

The Data Quality Assessment Framework (DQAF) groups the indicators of this kind into four elements: legal and institutional environment, resources, relevance and other quality management. These elements and indicators are identified to reinforce the idea that data users, who often cannot replicate or otherwise verify data, must place their trust in the institutions that produce statistics and the people who staff them. Typically, these pointers refer to the larger institution (called the "umbrella institution" in the DQAF) of which the compiling unit, such as a national accounts division or a balance of payments department, is a part. Further, these prerequisites typically influence more than one of the five dimensions in the DQAF.

In the framework of the European Statistics Code of Practice, the prerequisites of the quality are the institutional environments

Source(s).

International Monetary Fund (IMF), "Data Quality Assessment Framework (DQAF) Glossary", unpublished

<http://www.imf.org>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

26. プロセスアプローチ

品質、文書、測定

プロセスアプローチとは、組織内のプロセス、そして特にそのようなプロセス間の相互関係の体系的な識別とマネジメントである。

プロセスアプローチの原則を適用することにより、

- 期待される成果を得るために必要な活動（サブプロセス）を体系的に定義する。
- 主要な活動（サブプロセス）のための明確な責務と責任を確立する。
- 主要な活動（サブプロセス）の可能性を分析し測定する。
- 組織の機能内及び機能間の主要な活動（サブプロセス）のインターフェースを識別する。
- 組織の主要な活動（サブプロセス）を改善する資源、手法、材料のような要素に注目する。
- 活動が関係者に与えるリスク、重要性、影響を評価する。

ことをもたらす。

26. Process approach

Quality, Documentation, Measurement

The process approach is the systematic identification and management of the processes in the organisation and particularly of the interactions between such processes.

Applying the principle of process approach leads to:

- *Systematically defining the activities (sub-processes) necessary to obtain a desired result.*
- *Establishing clear responsibility and accountability for managing key activities (sub-processes).*
- *Analysing and measuring of the capability of key activities (sub-processes).*
- *Identifying the interfaces of key activities (sub-processes) within and between the functions of the organization.*
- *Focusing on the factors such as resources, methods, and materials that will improve key activities (sub-processes) of the organization.*
- *Evaluating risks, consequences and impacts of activities on interested parties.*

Source(s)

International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

27. プロセス記述

品質、文書、測定

プロセス記述とは、以下を記述する文書である。

- プロセスの名称と目的
- 誰がプロセスの所有者でありオペレーターであるか。
- 入力（及びそれが来るプロセス）；出力（及びそれが行くプロセス）
- 入力を出力に変換するサブプロセス（活動）
- 制約された環境を特徴づける（内部、外部の）制約
- 変換に用いられる資源
- プロセスがどのように管理され改善されるか（目標値を持つ業績と品質の指標、監視・測定・分析の方法、改善、達成された成果を記述し又実行された活動の確証を提供する記録）

27. Process description

Quality, Documentation, Measurement

Process description is a document which describes:

- the name and the aim of the process
- who is the process owner and operators
- inputs (and the process they come from); outputs (and the process they go to)
- sub-processes (activities) that transform inputs into outputs
- regulatives (internal, external) that characterise the regulated environment
- resources that are used in the transformation
- how the process is managed and improved (performance and quality indicators with target values; the way of monitoring, measurement, analysis; improvements; records stating results achieved or providing evidence of activities performed).

Source(s)

Based on International Organization for Standardization (ISO) process definition, ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

28. プロセス品質

品質、文書、測定

プロセス品質とは、一連の固有の特性がプロセスの要件を満たす程度である。

欧州統計実践規約("Code")によれば、品質は三つの主要な要素：制度的環境、統計のプロセスと統計の成果物により決定される。

規約は4種のプロセス品質の構成要素を区別している。

- 堅実な方法論
- 適切な統計的手続
- 過度でない回答者負担
- 費用対効果

28. Process quality

Quality, Documentation, Measurement

Process quality is the degree to which a set of inherent characteristics fulfils process requirements.

According to the European Statistics Code of Practice ("Code"), quality is determined by three major factors: the institutional environment, the statistical processes and the statistical output.

The Code distinguishes between four process quality components:

- *sound methodology*
- *appropriate statistical procedures*
- *non-excessive burden on respondents*
- *cost effectiveness*

Source(s)

International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

29. プロセス変数

品質、文書、測定

プロセス変数はプロセスの品質の目安を与える。

主要なプロセス変数は、プロセスが繰り返す度に变化し得て、重大な製品特性、すなわち製品の品質を最も良く表す特性に最大の効果がある要素である。

29. Process variable

Quality, Documentation, Measurement

Process variable gives an indication of the quality of the process.

Key process variables are those factors that can vary with each repetition of the process and have the largest effect on critical product characteristics, i.e. those characteristics that best indicate the quality of the product.

Source(s)

"Handbook on improving quality by analysis of process variables" produced by ONS-UK, INE Portugal, NSS of Greece and Statistics Sweden, 2004

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

30. 専門的独立

品質、記述、原則

専門的独立とは、特に用いられる技術、定義、方法論、情報源、そして全ての形式の普及のタイミングと内容の選択に関して、政治団体や利益団体或いは EU⁴や国家の機関の圧力から自由で、EU や国家の体系的又は予算的条件や統計ニーズの定義のような制度上の設定への偏見にとらわれず、独立した形で統計を開発、作成、普及する統計機関又は当局の特性である。

30. Professional independence

Quality, Description, Principles

Professional independence is the characteristic of a statistical institute or authority to develop, produce and disseminate statistics in an independent manner, particularly as regards the selection of techniques, definitions, methodologies and sources to be used, and the timing and content of all forms of dissemination, free from any pressures from political or interest groups or from Community or national authorities, without prejudice to institutional settings, such as Community or national institutional or budgetary provisions or definitions of statistical needs

Source(s)

Based on European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

⁴ 原文では大文字で始まる"Community"、直訳すると「共同体」であるが、文意を考えて「EU」と訳出した。

31. 専門性

品質、記述、原則

専門性とは、高品質の統計を作成することに適した統計機関の一連の基準、技術と能力である。

官庁統計への信頼を保持するために、統計機関は、科学の原理と専門家としての倫理を含む厳密に専門的な見地から、統計データの収集、処理、蓄積及び公表の方法及び手続を決定する必要がある（官庁統計の基本原則、原則2）。

「専門性」は、統計は公平な基礎の元に作成されることの保証を提供する要素、同じように統計の技術と情報源の選択そして同様に普及に関する決定は統計上の考慮のみから下されるという保証を提供する要素、スタッフの補充と昇進は関連のある適性に基づいているという保証を提供する要素、統計機関は統計の誤った解釈と誤使用にコメントする資格があるという保証を与える要素、スタッフの行動の手引きこの手引きを作成するのに用いられる手続がスタッフに周知されているという保証を与える要素、統計機関の独立性、自立性と説明責任の保証を提供する他の実践を記述する。

この概念は更に次のように分割できる。専門性 - 行動の倫理規範、専門性 - 公平さ、専門性 - 方法論、専門性 - 注釈。

SDMX—領域間共通概念。

31. Professionalism

Quality, Description, Principles

Professionalism is the set of standard, skill and ability of a statistical authority that are suitable for producing statistics of good quality.

To retain trust in official statistics, the statistical agencies need to decide according to strictly professional considerations, including scientific principles and professional ethics, on the methods and procedures for the collection, processing, storage and presentation of statistical data (Fundamental Principles of Official Statistics, principle 2).

"Professionalism" describes the elements providing assurances that: statistics are produced on an impartial basis; elements providing assurances that the choices of sources and statistical techniques as well as decisions about dissemination are informed solely by statistical considerations; elements providing assurances that the recruitment and promotion of staff are based on relevant aptitude; elements providing assurances that the statistical entity is entitled to comment on erroneous interpretation and misuse of statistics, guidelines for staff behaviour and procedures used to make these guidelines known to staff; other practices that provide assurances of the independence,

integrity, and accountability of the statistical agency.

This concept can be further broken down into: Professionalism - code of conduct; Professionalism - impartiality; Professionalism - methodology; Professionalism – statistical commentary.

SDMX cross-domain concept.

Source(s)

SDMX, Statistical Data and Metadata Exchange initiative, sponsored by BIS, ECB, Eurostat, IMF, OECD, UNSD and World Bank, 2009

<http://www.sdmx.org/>

32. 時間厳守性

品質、記述、基準

時間厳守性とは、データを公表する日と目標とする日（データが届けられるか公表されねばならない日）の間の遅れを測定する統計の属性である。

欧州統計実践規約によれば、欧州の統計は適時に時間を厳守する形で普及されなければならない。

32. Punctuality

Quality, Description, Criteria

Punctuality is an attribute of statistics measuring the delay between the date of the release of the data and the target date (the date by which the data should have been delivered or released).

According to the European Statistics Code of Practice, European statistics must be disseminated in a timely and punctual manner.

Source(s)

European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

33. 品質

品質

品質とは、一連の固有な特性が要件を満たす程度である。

品質は多面的な概念である。最も重要と考えられている品質の次元はユーザーの集団によって異なったユーザーの視野、ニーズ、優先度に係っている。いくつかの統計の組織は品質の次元のリストを開発しており、それらは国際組織においては統計活動共同委員会 (CCSA) のリーダーシップの下に調和を図られている所である。

欧州統計実践規約は品質を制度的環境、統計のプロセス、統計の成果物によって定義する。

33. Quality

Quality

Quality is the degree to which a set of inherent characteristics fulfils requirements.

Quality is a multi-faceted concept. The dimensions of quality that are considered most important depend on user perspectives, needs and priorities, which vary across groups of users. Several statistical organisations have developed lists of quality dimensions, which, for international organisations, are being harmonised under the leadership of the Committee for the Coordination of Statistical Activities (CCSA).

The European Statistics Code of Practice defines quality in terms of the institutional environment, statistical processes and statistical output.

Source(s)

International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

34. 品質評価

品質、実行、ツール

品質評価とは、品質要件（明示されている、通常暗黙のうちに了解されている、又は強制的な要求や期待）を満たしていることの評価に注目した品質保証の一部である。

34. Quality assessment

Quality, Implementation, Tools

Quality assessment is a part of quality assurance that focuses on assessment of fulfilling quality requirements (need or expectation that is stated, generally implied or obligatory).

Source(s)

Based on International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary",

35. 品質保証

品質、フレームワーク

品質保証とは、提供する製品又はサービスが、受け入れられている品質基準を満たすという組織の保証である。それは「品質」が状況の中で何を意味するかを識別し、その存在が保証される方法を特定しかつ適合性を保証するためにそれが測定される方法を特定して達成される。

ISO によれば、品質保証は品質マネジメントの一部であり、品質要件（明示されている、通常暗黙のうちに了解されている、又は強制的な要求や期待）が満たされるだろうという信用を提供する。

35. Quality assurance

Quality, Framework

Quality assurance is an organisation's guarantee that the product or service it offers meets the accepted quality standards. It is achieved by identifying what "quality" means in context; specifying methods by which its presence can be ensured; and specifying ways in which it can be measured to ensure conformance.

According to the ISO, quality assurance is a part of quality management, providing confidence that quality requirements (need or expectation that is stated, generally implied or obligatory) will be fulfilled.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on improving quality by analysis of process variables" produced by ONS-UK, INE Portugal, NSS of Greece and Statistics Sweden, 2004

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

36. 品質監査

品質、評価

品質監査とは、品質監査の証拠（品質監査の基準に関連し検証可能な記録、事実の記述又は他の情報）を得て、それが品質監査の基準（一連の方針、手続又は要件）を満たしている程度を客観的に評価するための、体系的、独立かつ文書化されたプロセスである。

36. Quality audit

Quality, Evaluation, Assessments

The quality audit is a systematic, independent and documented process for obtaining quality audit evidence (records, statements of fact or other information, which are relevant to the quality audit criteria and verifiable) and evaluating it objectively to determine the extent to which the quality audit criteria (set of policies, procedures or requirements) are fulfilled.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on Data Quality Assessment Methods and Tools (DatQAM)", Eurostatgranted project led by FSO Germany with project members: Statistics Sweden, Hungarian Central Statistical Office, State Statistical Institute Berlin-Brandenburg, National Statistical Institute of Portugal, and Statistics Norway, 2007

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

37. 品質管理

品質、評価

- 1) データ収集のプロセスにおける品質管理は、ある調査の根底にある統計的仮定が破られてないこと、すなわち主要な統計的手法の意味及びそれらを用いる条件となる仮定が維持されていることを確認する。
- 2) データ審査のプロセスにおける品質管理はデータ修正がデータに及ぼす影響を測定する。

ISO によれば、品質管理は品質要件（明示されている、通常暗黙のうちに了解されている、又は強制的な要求や期待）を満たすことに注目した品質マネジメントの一部である。

37. Quality control

Quality, Evaluation, Assessments

- 1) Quality Control of the data collection process assures that the underlying statistical assumptions of a survey are not violated, i.e. the meaning of the principal statistical measures and the assumptions which condition their use is maintained.
- 2) Quality Control in data review process measures the impact of data adjustment on the data.

According to the ISO, quality control is a part of quality management that focuses on fulfilling quality requirements (need or expectation that is stated, generally implied or obligatory).

Source(s)

Economic Commission for Europe of the United Nations (UNECE), The Knowledge Base on Statistical Data Editing, Online glossary developed by the UNECE Data Editing Group, 2000

<http://www1.unece.org/stat/platform/display/kbase/Glossary>

ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

38. 品質管理調査

品質、評価

品質管理調査とは、実際の調査の結果と比較できる「ゼロ・デフォルト」を得るため、経験豊かなスタッフにより小規模に行われる再現調査である。

38. Quality control survey

Quality, Evaluation, Assessments

The quality control survey is a replicated survey which is carried out on a small scale by very experienced staff in order to obtain some "zero-default" results with which the actual results of the survey can be compared.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on Data Quality Assessment Methods and Tools (DatQAM)", Eurostatgranted project led by FSO Germany with project members: Statistics Sweden, Hungarian Central Statistical Office, State Statistical Institute Berlin-Brandenburg, National Statistical Institute of Portugal, and Statistics Norway, 2007

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/statmanuals/files/Handbook_on_data_qual_assess_tools.pdf

39. 品質フレームワーク

品質

品質フレームワークとは、品質に関して組織に指示し管理するマネジメントシステムであり、一般に適用可能な基本的品質マネジメントシステムや優秀モデルと呼ばれる進歩形から具体的な分野（例えば統計の作成と普及）のために開発されたモデルまでにわたる。

39. Quality framework

Quality

Quality framework is a management system to direct and control an organisation with regard to quality - ranging from generally applicable, basic quality management systems and advanced forms referred to as excellence models, to systems or models developed for the concrete areas (e.g. for statistical production and dissemination).

Source(s)

Based on International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

40. 品質指数

品質、文書、測定

品質指数とは、品質に関する一次元の合成情報であり、入手可能なすべての品質指標の加重平均として計算されることが多い。

40. Quality index

Quality, Documentation, Measurement

The quality index is a one-dimension synthetic information on quality, possibly calculated as a weighted mean of all available quality indicators.

Source(s)

The quality index is a one-dimension synthetic information on quality, possibly calculated as a weighted mean of all available quality indicators.

41. 品質指標

品質、文書、測定

品質指標とは、成果物の品質の目安を与える統計的な尺度である。しかしながら、例えば回答率のように、プロセス品質の目安となる品質指標もある。

41. Quality indicator

Quality, Documentation, Measurement

Quality indicators are statistical measures that give an indication of output quality. However, some quality indicators can also give an indication of process quality, like e.g. response rates.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on improving quality by analysis of process variables" produced by ONS-UK, INE Portugal, NSS of Greece and Statistics Sweden, 2004

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

42. 品質マネジメント⁵

品質

品質マネジメントとは、統計の製品とプロセスの品質を管理するために組織内に位置する一連のシステム及びフレームワークである。

品質マネジメントは、SDMX「領域間共通概念」である。

ISOによれば、品質マネジメントは品質に関して組織に指示し管理するための一連の調整された活動である。

「品質マネジメント」はユーザーを満足させるために設定された構造、責任及び手続を記載する形式化した体系の応用に言及しつつ、データの作成と普及のプロセスの改善を続ける。また、資源がどれだけ要件に適合しているかも含んでいる。

この概念は「品質マネジメント - 品質保証」、「品質マネジメント - 評価」、「品質マネジメント - 文書」に分割できる。

「品質保証」はプロセスが統計成果物の要件を満たすだろうという信用を提供するために示しうる、実行された計画的で体系的な活動全てに言及する。これは、品質マネジメントのプログラムの設計、計画プロセスの記述、業務のスケジューリング、計画の更新頻度、計画機能を支援し維持するためのその他の体系的な取決めを含んでいる。

「品質評価」は標準的な品質基準に基づいたデータ品質の全体的な評価を含む。これは品質の点数化又は等級化のプロセスを含み得る。点数化は定量的でも定性的でもよい。

「品質文書」はデータ品質を評価するための手法と基準に関する文書を含み、適合性、正確性と信頼性、適時性と時間厳守性、アクセス可能性と明確性、比較可能性及び一貫性のような標準的な品質基準に基づいている。

42. Quality management

Quality

Quality management is the set of systems and frameworks which are in place within an organisation to manage the quality of statistical products and processes.

Quality management is an SDMX "cross-domain concept".

According to the ISO, quality management is the set of coordinated activities to direct and control

⁵ "Quality Management"は通常「品質管理」と訳されるが、これも品質管理と訳される"Quality Control"と区別するために「品質マネジメント」と訳出した。

an organisation with regard to quality.

"Quality management" refers to the application of a formalised system that documents the structure, responsibilities and procedures put in place for satisfying users, while continuing to improve the data production and dissemination process. It also includes how well the resources meet the requirement.

This concept can be broken down into: "Quality management - quality assurance"; "Quality management - assessment"; "Quality management - documentation".

"Quality assurance" refers to all the planned and systematic activities implemented that can be demonstrated to provide confidence that the processes will fulfil the requirements for the statistical output. This includes the design of programmes for quality management, the description of planning process, scheduling of work, frequency of plan updates, and other organisational arrangements to support and maintain planning function.

"Quality assessment" contains the overall assessment of data quality, based on standard quality criteria. This may include the result of a scoring or grading process for quality. Scoring may be quantitative or qualitative.

"Quality documentation" contains documentation on methods and standards for assessing data quality, based on standard quality criteria such as relevance, accuracy and reliability, timeliness and punctuality, accessibility and clarity, comparability, and coherence.

Source(s)

Statistical Data and Metadata eXchange (SDMX) initiative, sponsored by Bank for International Settlements (BIS), European Central Bank (ECB), Eurostat, International Monetary Fund (IMF), Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), United Nations Statistics Division (UNSD) and World Bank, 2009

<http://www.sdmx.org/>

ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

43. 品質マネジメントシステム⁶

品質

品質マネジメントシステムとは、品質に関して組織に指示し管理する管理システムである。

43. Quality management system

Quality

Quality management system is a management system to direct and control an organisation with regard to quality.

Source(s)

International Organization for Standardization (ISO), ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

⁶ 「品質マネジメント」と同様、通常の訳語では「品質管理システム」である。

44. 品質プロファイル

品質、文書、測定

品質プロファイルとは、諸指標の主要な品質特性のユーザー向けの要約である。

品質プロファイルは構造（持続可能な開発）指標、Euro 指標(PEEIs)と欧州2020指標のためにEurostatにより開発され普及されている。

Eurostatの品質概念に沿って、品質はいくつかの次元によって定義される。構造指標に対しては、品質プロファイルはある構造指標がその主目的についてどの程度「使用に適している」と見なされるかの概観を目指す。いくつかの調査、詳細な品質レポート及び適用された概念と方法論の説明を含む諸指標の品質についての更なる情報は解説文の下で入手可能である。

44. Quality profile

Quality, Documentation, Measurement

The quality profile is a user-oriented summary of the main quality features of indicators.

Quality profiles are developed and disseminated by Eurostat for structural (sustainable development) indicators, Euro indicators (PEEIs) and for the Europe 2020 indicators.

In line with the Eurostat quality concept, quality is defined along several dimensions. For the structural indicators, the quality profile aims at a quick overview on how far a structural indicator is deemed "fit for use" with regard to its key objectives. More information on quality of the indicators, including for some surveys, detailed quality reports and explanations of the applied concepts and methodologies are available under explanatory texts.

Source(s)

Eurostat website

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/structural_indicators/quality

45. 品質報告（書）

品質、文書、測定

品質報告（書）とは、統計の製品又はプロセスの品質についての情報を伝える報告（書）である。

45. Quality report

Quality, Documentation, Measurement

A quality report is a report conveying information about the quality of a statistical product or process.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on Data Quality Assessment Methods and Tools (DatQAM)", Eurostat granted project led by FSO Germany with project members: Statistics Sweden, Hungarian Central Statistical Office, State Statistical Institute Berlin-Brandenburg, National Statistical Institute of Portugal, and Statistics Norway, 2007

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

Eurostat, "ESS Standard and Handbook for Quality Reports", 2009 edition

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

46. 適合性

品質、記述、基準

適合性とは、統計がユーザーの現在の、及び潜在的な可能性のあるニーズを満たす程度を測定する統計の属性である。

SDMX – 領域間共通概念

適合性は、入手可能な情報がユーザーにとって重要な点に光を当てているかどうかに係わっている。適合性の評価は主観的であり、ユーザーのさまざまなニーズに左右される。政府機関の課題は、与えられた資源制約の下で最も重要なニーズを満たす統計を作成するため、現在の、及び潜在的なユーザーの対立するニーズに重みをつけ、バランスを取ることである。適合性を評価する際、アプローチの一つは、ユーザーに対しデータについて調査することによって、直接適合性を測ることである。間接的な適合性の証拠は、データの使用法やユーザーの考え方を決定したり、調査やその他の分析のためにデータを内部で用いるためのプロセスがどこで進行しているかを確かめることで見出され得る。適合性は、現存する統計のユーザーのニーズに対する適合性と実際的な有用性を監視するプロセスとそのプロセスが統計プログラムの開発にいかに関与するかに関及する。

この概念は「適合性 - 完全性」、「適合性 - ユーザーニーズ」、「適合性 - ユーザー満足度」に分割できる。

「完全性」は必要とされる全ての統計が入手可能である程度に関及する。必要とされる統計の入手可能性の測定は、通常データセットに関及し、要求されるデータを入手可能なものに対して比較する。

「ユーザーニーズ」は統計データに関して、ユーザー達と彼らそれぞれのニーズの記述に関及する。主なユーザー（例えば公的機関、一般その他）とユーザーニーズは明示されるべきである。例えば政策指標を必要とする公的機関、国家ユーザーなど。

「ユーザー満足度」はユーザー満足度を決定する手法に関及する。これは広まった統計が示されたユーザーニーズにどれだけ適合しているかに関わる。ユーザー満足度調査が行われているならば領域の監督者はそれに関及すべきである。そうでない場合は、ユーザー満足度を決定するその他の目安や測定法が用いられる。

46. Relevance

Quality, Description, Criteria

Relevance is an attribute of statistics measuring the degree to which statistics meet current and potential needs of the users.

SDMX cross-domain concept

Relevance is concerned with whether the available information sheds light on the issues that are important to users. Assessing relevance is subjective and depends upon the varying needs of users. The Agency's challenge is to weight and balance the conflicting needs of current and potential users to produce statistics that satisfy the most important needs within given resource constraints. In assessing relevance, one approach is to gauge relevance directly, by polling users about the data. Indirect evidence of relevance may be found by ascertaining where there are processes in place to determine the uses of data and the views of their users or to use the data inhouse for research and other analysis. Relevance refers to the processes for monitoring the relevance and practical usefulness of existing statistics in meeting users' needs and how these processes impact the development of statistical programmes.

This concept can be broken down into: "Relevance - completeness"; "Relevance - user needs"; "Relevance - user satisfaction".

"Completeness" refers to the extent to which all statistics that are needed are available. The measurement of the availability of the necessary statistics normally refers to data sets and compares the required data set to the available one.

"User Needs" refers to the description of users and their respective needs with respect to the statistical data. The main users (e.g. official authorities, the public or others) and user needs should be stated, e.g. official authorities with the needs for policy indicators, national users, etc.

"User Satisfaction" refers to the measure to determine user satisfaction. This concerns how well the disseminated statistics meet the expressed user needs. If user satisfaction surveys have been conducted, the domain manager should mention them. Otherwise, any other indication or measure to determine user satisfaction might be used.

Source(s)

European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

SDMX, Statistical Data and Metadata Exchange initiative

<http://www.sdmx.org/>

47. 信頼性

品質、記述、原則

信頼性とは、表そうと企画されている現実をできる限り忠実、正確かつ整合的に測定する統計の属性であり、情報源、手法や手続の選択の際に科学的基準が用いられていることを示唆している。

47. Reliability

Quality, Description, Principles

Reliability is an attribute of statistics that measure as faithfully, accurately and consistently as possible the reality that they are designed to represent and implying that scientific criteria are used for the selection of sources, methods and procedures.

Source(s)

Based on European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

48. 定期反復審査

品質、評価

定期反復審査とは、外部の専門家により行われる掘り下げた評価であり、ユーザー調査とパートナー調査を含む。

48. Rolling review

Quality, Evaluation, Assessments

The rolling review is an in-depth assessment done by an external expert, including a user survey and a partner survey.

Source(s)

Eurostat, "The Eurostat Quality Assurance Framework"

<http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/QAF%20leaflet.pdf>

49. 自己評価

品質、評価

自己評価とは、組織自身により行われる、組織の活動と成果をモデル／フレームワークに照らして言及する包括的、体系的かつ定期的な審査である。

49. Self assessment

Quality, Evaluation, Assessments

The self assessment is a comprehensive, systematic and regular review of an organisations activities and results referenced against a model/framework, carried out by the organisation itself.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on Data Quality Assessment Methods and Tools (DatQAM)", Eurostatgranted project led by FSO Germany with project members: Statistics Sweden, Hungarian Central Statistical Office, State Statistical Institute Berlin-Brandenburg, National Statistical Institute of Portugal, and Statistics Norway, 2007

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

Eurostat, "The Eurostat Quality Assurance Framework"

<http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/QAF%20leaflet.pdf>

50. 実用性

品質、記述、原則

実用性とは、入手可能なデータがいかにユーザーのニーズに適合しているかを記述する一連の実際的な側面である。

実用性は、データの有用性の実際的な側面を捉えた用語である。「用」をこのように強調することは、データが入手可能であることを前提としている。かくして、有用性の主要な側面は、適合性、適時性と頻度、整合性、そして見直しの方針と実践である。

50. Serviceability

Quality, Description, Principles

Serviceability is the set of practical aspects describing how well the available data meet users' needs.

Serviceability is a term that captures the practical aspects of usability of data. The emphasis on "use" thus assumes that data are available. Thus, key aspects of usability are relevance, timeliness and frequency, consistency, and revision policy and practices.

Source(s)

International Monetary Fund (IMF), "Data Quality Assessment Framework (DQAF) Glossary", unpublished

<http://www.imf.org/external/index.htm>

51. シックス・シグマ

品質、フレームワーク

シックス・シグマとは、計量、方法論とマネジメントのシステムであり、文字上の、概念的な、及び実際的な定義を有している。

シックス・シグマは元々1981年に米国のモトローラ社で開発されたビジネスマネジメントの戦略である。それは欠陥（エラー）の原因を識別して取り除き、製造とビジネスプロセスのばらつきを最小化することによってプロセス出力の品質を改善するよう努める。統計的手法を含む一連の品質マネジメントの手法を用いて、それらの手法の専門家である組織内の人々の特別なインフラを作り出す。組織内で実行されるシックス・シグマのプロジェクトのそれぞれは、定められた一連の手順に従い、定量化された目標を有する。目標は財政上（コスト削減や利益増加）のこともあればそのプロセスの顧客に重要なもの（所要時間、安全性、納入等）は何でもあり得る。

シックス・シグマという言葉は製造業に関連した用語、特に製造プロセスの統計モデリングに関連した言葉に由来する。製造プロセスの成熟度は製造する欠陥のない製品の産出量あるいはパーセントを示すシグマ比率によって記述される。シックス・シグマのプロセスは製造される99.99966%の製品が欠陥のないものである。モトローラ社はその全ての製造工程に「シックス・シグマ」の目標を設定し、この目標はそれを達成するために用いられたマネジメントとエンジニアリングを実行するキャッチフレーズになった。

51. Six Sigma

Quality, Framework

Six Sigma is a metric, methodology and a management system and has literal, conceptual and practical definitions.

Six Sigma is a business management strategy originally developed by Motorola, USA in 1981. It seeks to improve the quality of process outputs by identifying and removing the causes of defects (errors) and minimizing variability in manufacturing and business processes. It uses a set of quality management methods, including statistical methods, and creates a special infrastructure of people within the organization who are experts in these methods. Each Six Sigma project carried out within an organization follows a defined sequence of steps and has quantified targets. These targets can be financial (cost reduction or profit increase) or whatever is critical to the customer of that process (cycle time, safety, delivery, etc.)

The term six sigma originated from terminology associated with manufacturing, specifically terms associated with statistical modelling of manufacturing processes. The maturity of a manufacturing process can be described by a sigma rating indicating its yield, or the percentage of defect-free products it creates. A six-sigma process is one in which 99.99966% of the products manufactured are free of defects. Motorola set a goal of "six sigmas" for all of its manufacturing operations and this goal became a byword for the management and engineering practices used to

achieve it.

Source(s)

Wikipedia

http://en.wikipedia.org/wiki/Six_Sigma

Motorola website

[http://www.motorola.com/staticfiles/Business/ Moto_University/ Documents/ Static_Files/What_is_SixSigma.p
df](http://www.motorola.com/staticfiles/Business/ Moto_University/ Documents/ Static_Files/What_is_SixSigma.pdf)

52. 統計（作成／ビジネス）プロセス

品質、文書、測定

統計（作成／ビジネス）プロセスとは、統計の作成を支援するのに必要な一連のサブプロセス全体である。

統計（作成／ビジネス）プロセスは（外部又は内部の制約によって特徴付けられた）制約された環境で必要な資源（人材、財源、インフラ等）を用いて入力を出力／統計の製品に変換する一連の相互に関連する、又は相互に作用するサブプロセス（活動）である。

52. Statistical (production/business) process

Quality, Documentation, Measurement

Statistical (production/business) process is the complete set of sub-processes that are needed to support statistical production.

Statistical (production/business) process is a set of interrelated or interacting sub-processes (activities) which transforms inputs into outputs / statistical products in the regulated environment (characterised by external or internal regulative) using necessary resources (HR, financial, infrastructure, etc.).

Source(s)

Statistical Data and Metadata eXchange (SDMX) initiative, sponsored by Bank for International Settlements (BIS), European Central Bank (ECB), Eurostat, International Monetary Fund (IMF), Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), United Nations Statistics Division (UNSD) and World Bank, "Content-Oriented Guidelines", Annex 4 "Metadata Common Vocabulary", 2009

http://sdmx.org/?page_id=11

ISO Standard 9000/2005: "Quality management systems - Fundamentals and vocabulary", Geneva, 2005

http://www.iso.org/iso/iso_catalogue/catalogue_tc/catalogue_detail.htm?csnumber=42180

53. 統計的機密性

品質、記述、原則

統計的機密性とは、それにより統計目的のため直接に、又は行政やその他の情報源から間接的に得られる単一の統計ユニットに関連する機密のデータが保護され、それらの統計外の目的による使用と不法な開示が禁止される原則である。

53. Statistical confidentiality

Quality, Description, Principles

The statistical confidentiality is a principle according to which confidential data related to single statistical units, obtained directly for statistical purposes or indirectly from administrative or other sources, are protected and their use for non-statistical purposes and their unlawful disclosure prohibited.

Source(s)

Based on European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

54. 支援された自己評価

品質、評価

支援された自己評価とは、Eurostat 内で、「品質」部署が積極的に関与して、統計作成部署により行われる特別な種類の自己評価である。

54. Supported self assessment

Quality, Evaluation, Assessments

The supported self assessment is a special type of self assessment, conducted within Eurostat by the statistical production units, with the active participation of the "Quality" unit.

Source(s)

Eurostat "Quality" unit Eurostat, "The Eurostat Quality Assurance Framework"

<http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/QAF%20leaflet.pdf>

55. 適時性

品質、記述、基準

適時性とは、情報が入手可能になる時とその情報が記述する事象または現象との間の時間を測定する統計の属性である。

55. Timeliness

Quality, Description, Criteria

Timeliness is an attribute of statistics measuring the period between the availability of the information and the event or phenomenon it describes.

Source(s)

European Union, Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics (Official Journal of the European Union No L 87, 31.3.2009, p.164 - 173)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:087:0164:0173:EN:PDF>

Eurostat, "European Statistics Code of Practice", Luxembourg, 2005

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/documents/code_practice.pdf

56. 総合的品質マネジメント

品質、フレームワーク

総合的品質マネジメント(TQM)とは、顧客のニーズと期待により推進されたマネジメント哲学である。TQM は品質文化を創造することを目指し、顧客志向、リーダーシップ、全スタッフの参加、プロセス指向、チームワーク、スタッフ教育、継続的な改善のような多くの基本的価値観に基づいている。

56. Total Quality Management

Quality, Framework

Total Quality Management (TQM) is a management philosophy that is driven by customer needs and expectations. TQM aims to create a Quality Culture, and is based on a number of core values such as: customer orientation; leadership; participation of all staff; process orientation; teamwork; staff development; and continuous improvement.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on improving quality by analysis of process variables" produced by ONS-UK, INE Portugal, NSS of Greece and Statistics Sweden, 2004

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting

57. 透明性

品質、記述、原則

透明性とは、法的根拠、データが要求される目的、採用された保護手法に関する情報を得る回答者の権利を意味するものである。EUの統計を収集することに責任のある機関はそのような情報を与えるためにあらゆる手段を講ずる。

57. Transparency

Quality, Description, Principles

Transparency shall mean the right of respondents to have information on the legal basis, the purposes for which the data are required and the protective measures adopted. The authorities responsible for collecting Community statistics shall take every step to supply such information.

Source(s)

European Union, Council Regulation (EC) No 322/97 of 17 February 1997 on Community statistics (Official Journal of the European Union No L 52, 22.2.1997, p. 1 - 7)

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31997R0322:EN:HTML>

58. ユーザー満足度調査

品質、文書、測定

ユーザー満足度調査とは、通常は改善活動の基礎とするために、ユーザーの満足度又は知覚を評価することを目指す調査である。

58. User satisfaction survey

Quality, Documentation, Measurement

A user satisfaction survey is a survey which aims at assessing the satisfaction or the perception of the users, normally as a basis for improvement actions.

Source(s)

Eurostat, "Handbook on Data Quality Assessment Methods and Tools (DatQAM)", Eurostatgranted project led by FSO Germany with project members: Statistics Sweden, Hungarian Central Statistical Office, State Statistical Institute Berlin-Brandenburg, National Statistical Institute of Portugal, and Statistics Norway, 2007

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/quality/quality_reporting